

## Comparison of Proposed Arabic Romanization and Cyrillic Romanization

### Qazaq 'tiliniñ frazeologyalıq sozdigi, romanized from Arabic script, p. 2

Sozdikke ana tilimizde 'jyi uşirasatin san salali turaqti tirkester endi. Atap aytqanda, xalqimizdiñ bağı zamani jayin, saltin, ğurpin sir ğip şertetin, olmes te oşpes qalip tapqan batirliq, ğaşıqtıq jiri men turmis-salt oleñderinde, ertegi men añızdarda, aytistarda, qazaqtıñ otken ğasirlardağı korkem 'til zergerleriniñ muralarında bar 'soz monşaqtari alindi. Sol syaqtı, 19-ğasirdiñ ekinşi jartısındağı jaña jazba adebyetimizdiñ negizin qalağan, Qazaq xalqi aqil-oyiniñ altın diñgegi Abay şığarmalarındağı šeber qyistirilğan 'soz kesteleri, ilgeri-keyindi tasqa basilip tarağan qysadastandarda bar frazalar, 20-ğasir basındağı 'soz ustalari men Qazaq sovet adebyetindegi fraza tirkesteri mol qamtildi. Endi 'bir alwan frazalar merzimdi baspa 'soz betterinen, ğilimy adebyet pen oqliqtardan terildi. Sonimen qatar, kezinde jazba betine 'tusip ulgirmegen, 'biraq, awizeki tilimizde 'jyi uşirap jurgen tyanaqti tirkesterde 'biršama engizildi. Bul frazeologymder—avtordiñ uzaq jildar el işinde, qart-qarya keñesinde bolip jynağan, äri majilistes-suxbattas turğilastari, zamandastari awzınan esitgen, qulaqqa siñgen, jadimizda saqtalğan tirkester. Bulardiñ keybirin özimiz qysindap keltirgen soylem ayasında berip otirdiq.

### Qazaq tiliñiñ frazeologiıalyq sözdigi, romanized from Cyrillic script, p. [3]

Sözdikke ana tiliñimizde zhiı üshyrasatyn san salaly turaqty tirkester endi. Atap aytqanda, khalqymyzdyñ baghy zamany zhaiyn, saltyn, ğhürpyn syr ğhıp shertetin, ölmes te oşpes qalyp tapqan batyrlyq, ğhashyqtyq zhyry men türmys-salt ölenđerinde, ertegi men anğyzdarda, aıtystarda, qazaqtyñ otken ğhasylardaghy kórkem til zergerleriñiñ muralarynda bar söz monshaqtary alyndy. Sol siiaqty, XIX ğhasyrdyñ ekinshı zhartysydaghy zhangha zhazba ädebiätimizdiñ negizın qalaghan, qazaq khalqy aqyl-oıynyñ altyn diñgegi Abai shygharmalaryndaghy sheber qiystyrylghan söz kesteleri, ilgeri-keindi tasqa basylyp taraghan qissa-dastandarda bar frazalar, XX ğhasyr basyndaghy söz ustalary men qazaq sovet ädebiätindegi fraza tirkesteri mol qamtyldy. Endi bir aluan frazalar merzimdi baspasöz betterinen, ğhylymi ädebiät pen oqulyqtardan terildi. Sonymen qatar, kezinde zhazba betine túsip ulgirmegen, biraq, auyzeki tiliñimizde zhiı üshyrap zhürgen tiianaqty tirkester de birshama engizildi. Bul frazeologymder--avtordyñ uzaq zhyldar el işinde, qart-qariia kengesinde bolyp zhinaghan, äri mazhilistes-sukhbattas turghylastary, zamandastary auzynan esitken, qulaqqa siñgen, zhadymyzda saqtalghan tirkester. Bulardyñ keibirin özimiz qysindap keltirgen soylem ayasında berip otyrdyq.